

## МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

МІЖ

Ківерцівський фаховий медичний коледж  
Волинської обласної ради

ТА

Humacoop-Amel France, Світова Мережа  
Дитинства - Послуги та Благодійною  
організацією «Творчість заради життя»

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

Kivertsi Medical Applied College of the Volyn Regional  
Council

AND

Humacoop-Amel France, Enfance Réseau Monde-  
Services and Charitable Organization "Creativity for  
Life"

З метою розвитку співпраці між Ківерцівським фаховим медичним коледжем (далі — «Коледж»), Humacoop-Amel France, Світова Мережа Дитинства - Послуги і Благодійною організацією «Творчість заради життя» (разом — «Сторони», окремо — «Сторона») Сторони погодили такі положення для стратегічної співпраці, спрямованої на досягнення цілей кожної організації та створення можливостей для спільної діяльності.

### 1. Цілі

1.1. Сфери, у яких Сторони шукатимуть можливості для спільної роботи («Цілі»):

1.1.1. Дії-дослідження в ігровій формі для допомоги дітям, які постраждали від війни, та сприяння їх фізичному, психологічному і соціальному благополуччю та розвитку.

1.1.2. Включення та адаптація тренінгів з ігрових практик до навчальних програм освітніх компонентів, проведення заходів для здобувачів освіти, спрямованих на підтримку їх психоемоційного стану в умовах війни.

1.1.3. Обмін реферативними науково-педагогічними

In order to develop cooperation between Kivertsi Medical Applied College of the Volyn Regional Council (hereinafter referred to as "College"), Humacoop-Amel France ("HAF"), Enfance Réseau Monde-Services ("ERM-S"), and Charitable Organization Creativity for Life ("CFL") (collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party"), the Parties have agreed upon the following provisions for developing strategic collaboration to further the goals of each organization and to create opportunities for joint activities.

### 1. Objectives

1.1. The areas where the Parties will seek opportunities to work together ("Objectives") are as follows:

1.1.1. Action-research through play to assist children affected by war and contribute to their physical, psychological, and social well-being and development.

1.1.2. Integration and adaptation of training sessions using play-based practices into the curricula of educational components, along with the implementation of activities for students aimed at supporting their psycho-emotional well-being during wartime.

1.1.3. Exchange of referential scientific and pedagogical

проведенні заходів для здобувачів освіти, спрямованих на підтримку їх психоемоційного стану в умовах війни, погоджуються ділитися досвідом та визначати найефективніші шляхи впровадження ігрових методик в освітній процес.

2.4. Кількість студентів та наукових представників, які можуть брати участь в обміні, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

### **3. Принципи фінансування**

3.1. Реалізація кожного виду діяльності окремо обговорюється та визначається Коледжем, HAF, ERM-S та БО «Творчість заради життя». Сторони докладатимуть спільних зусиль для пошуку фінансових та інших ресурсів для реалізації конкретних програм.

3.2. Терміни й обсяги кожного виду діяльності будуть описані у спеціальних договорах, що готуються після цього Меморандуму, підписуються Сторонами та обмінюються до початку діяльності.

### **4. Чинність і припинення Меморандуму**

4.1. Цей Меморандум не обмежує автономію Сторін, жодна Сторона не може накладати обмеження на іншу Сторону у виконанні цього Меморандуму.

4.2. Цей Меморандум набуває чинності з моменту підписання та діє один (1) рік з автоматичним продовженням на аналогічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить письмово про намір припинити дію щонайменше за 30 календарних днів до завершення терміну. Після завершення кожного терміну Меморандум переглядається та оцінюється всіма Сторонами.

activities for students are aimed at supporting their psycho-emotional well-being during wartime, agree to share experiences and identify the most effective methods to integrate play-based methods into the educational process.

2.4. The number of students and scientific representatives who can participate in exchanges, as well as other issues related to exchanges, will be agreed upon in working protocols for each specific situation.

### **3. Principles of Funding**

3.1. The implementation of each activity under this MoU shall be separately negotiated and determined by College, HAF, ERM-S, and CFL. Efforts shall be jointly made to find financial and in-kind resources for implementing specific programs.

3.2. The term and scope of each proposed activity will be described in individual contracts, which will be prepared subsequent to this MoU, signed by the Parties, and exchanged prior to commencement.

### **4. Validity and Termination of the MoU**

4.1. Nothing in this MoU shall in any way diminish the full autonomy of either Party, nor shall constraints be imposed by either Party upon the other in implementing this MoU.

4.2. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and remain in effect for a period of one (1) year. Unless any Party provides written notice of its intention to terminate the MoU at least thirty (30) calendar days prior to its expiration, it shall be automatically renewed for successive one (1) year periods under the same terms and conditions. Upon the expiration of each term, the MoU shall be subject to review and evaluation by all Parties.

публікаціями.

1.1.4. Обмін досвідом, підготовка звітних, оціночних і науково-комунікаційних документів.

1.2. Сторони можуть за взаємною згодою здійснювати інші види спільної діяльності.

## 2. Умови співпраці

2.1. Сторони організовуватимуть такі заходи:

2.1.1. Спільна підготовка та адаптація тренінгу з ігрових практик (5 днів, 20 сесій, 40 годин), включаючи матеріальну організацію, педагогічні матеріали та ігровий комплект (приблизно 100 ігор та іграшок).

2.1.2. Організація і проведення міжгалузевого тренінгу з методики «Гра і правила гри» для викладачів, фахівців, зацікавлених у впровадженні ігрових методик у професійну діяльність.

2.1.3. Моніторинг та оцінювання тренінгів і стажувань студентів.

2.1.4. Обмін для спільних або окремих публікацій, конференцій, семінарів та аудіовізуальних матеріалів про досвід і результати роботи.

2.1.5. Підготовка спільних проєктів для фінансування з національних і міжнародних фондів.

2.1.6. Інші заходи за згодою Сторін.

2.2. Конкретні теми співпраці між інституціями будуть уточнені у додаткових додатках до цього Меморандуму для кожної зацікавленої Сторони.

2.3. Усі Сторони, які беруть участь у впровадженні нового модуля «Гра» у свої освітні програми,

publications.

1.1.4. Exchange of experience and preparation of reporting, evaluation, and scientific communication documents.

1.2. The Parties, by mutual agreement, may carry out joint activities in other areas of cooperation.

## 2. Terms of Cooperation

2.1. The Parties will organize the following activities:

2.1.1. Joint preparation and adaptation of the Training on Play (5 days, 20 sessions, 40 hours), including material organization, educational materials, and a Playing Trunk (approximately 100 games and toys).

2.1.2. Organizing and conducting intersectoral training on the "Playing and Rules or Rules of the Game" methodology for teachers, postgraduate students, and professionals interested in implementing game-based approaches in their professional activities.

2.1.3. Follow-up and assessment of students' training and internships.

2.1.4. Exchange for joint or separate publications, conferences, seminars, and audio-visual documentation of experiences and results.

2.1.5. Preparation of joint projects for funding by national and international funds.

2.1.6. Other activities by common agreement of the Parties.

2.2. The subjects of collaboration specific to each institution will be detailed in additional appendices to the MoU for each concerned Party.

2.3. All Parties involved in implementation the new "Play" module in their educational programs, and organizing

4.3. Цей Меморандум не створює жодних юридичних зобов'язань між Сторонами.

4.4. Цей Меморандум набуває чинності після його підписання відповідними представниками кожної організації.

### Юридичні адреси та підписи Сторін

Ківерцівський фаховий медичний коледж  
Волинської обласної ради

вул. Київська, 4, м. Ківерці, Волинська область,  
Україна 45201

Директор Ківерцівського фахового медичного  
коледжу Волинської обласної ради

Юлія Федік



Humacoop-Amel France

Представник Lesley Fox, президент Guy Caussé

Світова Мережа Дитинства – Послуги

Президент Philippe Valls, автор тренінгу

Благодійна організація «Творчість заради життя»

Президент Наталія Журавльова

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2025

4.3. Nothing in this MoU shall be construed as creating a legal relationship between the Parties. For the avoidance of doubt, the Parties agree that this MoU is not legally binding.

4.4. This MoU is to become effective when the representatives of each organisation have signed below, respectively.

### Legal addresses and signatures of the Parties

Kivertsi Medical Applied College of the Volyn Regional  
Council

Ukraine, Volyn region, Kivertsi, Street Kyivska, 4, 45201

Director of Kivertsi Medical Applied College of the Volyn  
Regional Council

Iuliia Fedik



Humacoop-Amel France

Lesley Fox, field officer, p.o. Guy Caussé, president

Enfance Réseau Monde-Services

President Philippe Valls, author of the training

Charitable Organization Creativity for Life

President Natalia Zhuravleva

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2025